

# domus

967 • Marzo 2013 / La Villa Méditerranée / Omaggio al Mare Nostrum di **Boeri Studio** / Sostenere la  
sostenibilità: una conversazione con **Roto** / **And Ultra**: un photoessay di **Giovanni Hänninen** / Nuove  
economiche del design: gli esperimenti con **Álvaro Siza**, **Álvaro de Ocón** e **Francesco Faccin** / Internet in carne e  
ossa: **Rory Hyde** visita il "Web Lab" di Google / L'extraordinaria vita di **Mary Otis Stevens**: un'intervista



ISSN 0012-5377



30967 >



9 770012 537009

€ 10.00

Periodico mensile

Poste Italiane S.p.A.  
Spedizione in Abbonamento Postale  
D.L. 353/2003 (conv. in Legge 27/02/2004  
n. 46), Articolo 1, Comma 1, DCB-Milano

Rassegna

Ufficio • Office

# Ufficio Office

## Mobilità

La mobilità è l'attributo fondamentale dello spazio (cosiddetto) contemporaneo. E nessuno spazio, si potrebbe aggiungere, è mobile quanto lo spazio dell'ufficio. Espressione anche di una società e di una struttura del lavoro ormai universalmente diffusa, la mobilità nell'ufficio irroria e compenetra oggetti e parti d'architettura, modifica le qualità dei materiali, si declina in mille varianti, tipologie e interpretazioni concettuali e applicative. E allora è mobile una poltrona che asseconda le dinamiche del corpo come un esoscheletro per il comfort, o è mobile un sistema

1  
Sintesi grafica dei prodotti e delle soluzioni per l'arredo dell'ufficio presenti in Rassegna, appartenenti a otto diverse tipologie  
• An illustrated analysis of the office products featured in Rassegna: eight different typologies

## Tra gli ambienti

Between spaces



La mobilità degli arredi può essere intesa come la loro versatilità ambientale, ovvero la capacità di adattarsi a contesti molto diversi. Nello specifico dell'ufficio: oggi appare in grande crescita il numero di arredi capaci di muoversi con agilità tra ambienti di lavoro e spazi domestici (e viceversa). In Cubus, per esempio, il tema è risolto attraverso una struttura a buccia di cipolla, che cela gli spazi di archiviazione entro un guscio esterno dall'aspetto neutro.  
• Mobility in furniture can be interpreted as environmental versatility, or rather the capacity to adapt to very different contexts. In terms of the office, there is a considerable increase in the number of fittings that can deftly move between the workspace and the home (and viceversa). In Cubus, for example, the matter is resolved with a structure like an onion-skin that conceals filing storage within an outer shell with a neutral appearance.

Sopra - Above

TEAM 7

p. 126

## Nel tempo

Over time



La riedizione di celebri icone del design è oggi una pratica ampiamente diffusa. Può assumere aspetti di particolare interesse se riguarda oggetti che, pur provenendo da mondi scomparsi, si aprono a pratiche e utilizzi inediti e attuali. È il caso, per esempio, dal mobile per lo smistamento della posta ideato negli anni Trenta da Xavier Pauchard: il mondo è molto cambiato nell'ultimo secolo, ma il Casier de tri risulta incredibilmente adatto ai tempi (e agli spazi) delle e-mail.  
• The reissue of celebrated design icons is a widespread practice today. It can take on particularly interesting aspects if it regards objects which while originating from worlds that are long-gone, are open to new uses and current practices. A case in point is a unit for sorting mail designed in the 1930s by Xavier Pauchard: the world has changed a great deal over the last century but the Casier de tri proves to be eminently suitable to the times (and spaces) of emails.

Sopra - Above

TOLIX

p. 128

## In più direzioni

In many directions



Prima sono venuti i tavoli allungabili, poi quelli allargabili, nati in entrambi i casi per aumentare le superfici utili. Più recentemente sono arrivati i tavoli con altezza variabile, per consentire diversi utilizzi "lavorativi" del piano. Quest'ultima tipologia assume nell'ufficio un valore aggiunto, legato agli effetti benefici del lavorare (anche) in piedi. Tyde estende il tema non solo alle postazioni singole, ma anche a quelle doppie e ai tavoli per riunioni e lavoro di squadra.  
• First we had tables that could be made longer, then wider; in both cases conceived for an increase in useful surface. More recently tables have arrived with variable height, to enable diverse "working" practices. This latter typology takes on an added value in the office, linked to the beneficial effects of (also) working standing up. Tyde extends the theme not only to individual workstations but also to double ones and tables for meetings and working in groups.

Sopra - Above

VITRA

p. 129

## Tra i materiali

Between materials



In senso puramente metaforico, un oggetto è tanto più mobile quanto più si discosta da schemi e tipologie consolidati. Un valido esempio di questo tipo di mobilità è fornito da un progetto del giovane designer nizzardo Philippe Nigro. Se a prima vista Smusso può sembrare una classica sedia da ufficio, a un'osservazione più attenta rivela la sua distanza dai modelli cui siamo abituati: la scocca non è di legno curvato, o di materiale plastico, ma di bambù intagliato.  
• In a purely metaphoric sense, an object is more mobile the more it is distanced from consolidated layouts and typologies. A valid example of this kind of mobility can be seen in a product from young designer Philippe Nigro. While at first glance Smusso might look like a classic office chair, more careful observation reveals that it is set apart from the usual models: the shell is not curved wood, or plastic but carved bamboo.

Sopra - Above

DISCIPLINE

p. 132

Rassegna

Ufficio • Office

## TREE

Michael Young, Katrin Petursdottir

L'appendiabiti Tree è un progetto firmato da Michael Young e Katrin Petursdottir per Swedese nel 2003. Realizzato in MDF oppure in rovere impiallacciato rivestito, è stato prodotto fino a oggi nelle sole finiture laccato bianco o nero. Lo scorso ottobre, all'ultima edizione di Orgatec, ne è stata presentata una nuova serie, declinata in una ricca gamma di colori: blu, arancio, giallo, rosa e grigio.

• The Tree coat-stand was designed in 2003 by Michael Young and Katrin Petursdottir for Swedese. Made from coated MDF or oak veneer, up until now it was available in black or white. At the last Orgatec fair, the company presented a new series in a rich array of colours: blue, orange, yellow, pink and grey.



SWEDESE

[www.swedese.se](http://www.swedese.se)

## PASSPARTOUT

Giuseppe Bavuso

Passpartout è una collezione di passacavi, che risponde alle diverse esigenze di gestione dei cavi elettrici. Le placche geometriche di alluminio, che occultano alla vista il passaggio dei cavi, sono dotate di un pettine dentellato, di una feritoia con dispositivo di chiusura o di una spazzola con setole in nylon con funzione antipolvere, oltre che di schermo visivo.

• Passpartout is a collection of cable trays that respond to a range of needs in the management of electrical cables. The geometric plates in aluminium that conceal the wires can have a toothed comb, or a slit with closure element, or a brush with nylon bristles that serves as a dust protector as well as a visual screen.



PAMAR

[www.pamar.it](http://www.pamar.it)

## CANVAS

Giulio Ridolfo

Realizzato con filati di lana, Canvas è un tessuto da rivestimento molto versatile, adatto ai consueti utilizzi nell'arredo privato e nel contract. Si caratterizza per una palette di colori delicata. Se da una certa distanza la tappezzeria dà l'impressione di essere monocolore, da vicino si percepisce la varietà cromatica e la ricchezza delle sfumature dei filati che ne ordiscono la trama.

• Made from wool, Canvas is a highly versatile upholstery fabric, suited to all the standard purposes in private and contract interior design. It is characterised by a delicate colour palette. While from a certain distance the fabric gives the impression of being a flat colour, closer inspection reveals the variety of hues and rich nuances of the yarns that make up the weave.



KVADRAT

[www.kvadrat.dk](http://www.kvadrat.dk)

## PAPER CUTS

Davide Radaelli

Nata nel 2007 da una costola della Giovanardi, Lettera G opera con giovani progettisti selezionati con POLI.design, Politecnico di Milano. Dalla collaborazione con Davide Radaelli è nato Paper Cuts, un tagliacorte leggero e maneggevole in acciaio bianco, disegnato per la collezione Gift.

• Created in 2007 as an offshoot of Giovanardi, Lettera G works with young designers selected by POLI-design, Milan Polytechnic. A collaboration with Davide Radaelli has resulted in Paper Cuts, a lightweight and easy-to-use paper cutter in white steel designed for the Gift collection.



LETTERA G

[www.letterag.it](http://www.letterag.it)

## COR VOLT

Uwe Fischer

COR Volt è un piccolo alimentatore di energia, che offre con discrezione tutta la potenza di cui si ha bisogno per ricaricare computer e dispositivi elettronici. Il vano di alloggiamento della spina elettrica è stato progettato in modo da poter essere occultato nella giuntura di una poltrona o di un divano, e collegato attraverso il cavo di alimentazione alla presa di corrente.

• COR Volt is a small power unit that discretely provides all the power needed to recharge computers or electronic devices. The cavity for inserting the electric plug has been designed in such a way as to be hidden in the joint of an armchair or sofa and then connected via the supply cable to the power socket.



COR SITZMÖBEL

[www.cor.de](http://www.cor.de)

## WATERSUEDE

Studioart

La collezione Watersuede di rivestimenti per pareti restituisce l'effetto ambreggiato tipico della pelle scamosciata, e risulta morbida al tatto e alla vista. Le tessere sono disponibili in 42 colori su un'ampia scala cromatica e in diversi formati: triangoli e trapezi, proposti sia nella finitura piana sia in quella bombata, ampliano le soluzioni quadrate e rettangolari già in collezione.

• The Watersuede collection of wall coverings introduces a shaded effect typical of suede, resulting soft in appearance as well as to the touch. The tiles are available in an extensive variety of 42 colours as well as in different formats: triangular and diamond-shaped, with a flat or convex surface, which are an addition to the square and rectangular sizes already available.



STUDIOART

[www.studioart.it](http://www.studioart.it)